

## Reynaldo José Pagura

e-mail: [rpagura@illinois.edu](mailto:rpagura@illinois.edu)

### Education:

Undergraduate: B. A. in Languages/Licensure in Language Teaching (English/Portuguese) - degree awarded in January 1979, Universidade Federal Fluminense, Niterói, Rio de Janeiro, Brazil.

Graduate: Graduate Certificate in TESL, degree awarded December 1988, Brigham Young University, Provo, Utah, U.S.A.

M.A. in Language Acquisition (Applied Linguistics), degree awarded August 1989, Brigham Young, Provo, Utah, U.S.A.

PhD in Letters - English Linguistics and Literary Studies Graduate Program, degree awarded in December 2010, University of Sao Paulo (USP), São Paulo, Brazil.

Working Languages: A: Portuguese, B: English, C: French and Spanish.

### Membership in Academic Research Groups:

“Translation and Interpretation Studies” certified by the Brazilian Council for Research (CNPq) focusing on the Teaching of Translation and Interpreting and Theoretical Issues in Translation and Interpreting and their Interfaces, headquartered at the Pontifical Catholic University of São Paulo - Group Leader: Professor Leila Darin.

“Mapping in Translation Studies”, headquartered at the Federal University of Minas Gerais and also certified by the Brazilian Council for Research (CNPq) - Group Leader: Professor Fábio Alves.

### Membership in Professional Organizations:

ATA - American Translators Association - Active/Voting Member - Certified: English>Portuguese (since 1991).

ALTE - Association of Language Testers of Europe

ATPIESP - Association of Sworn Public Translators and Court Interpreters of the State of São Paulo

ABRAPT - Brazilian Association of Translation Researchers NAJIT -

National Association of Judiciary Interpreters and Translators MATI -

Midwestern Association of Translators and Interpreters

Other Relevant Information:

Sworn Public Translator and Court Interpreter for the State of São Paulo, Brazil, public government competition exam passed in 2000. Active in the profession until present time.

Invited chair of the interpreter accreditation examination committee, by the ABRATES (Brazilian Translators Association), in Rio de Janeiro, December 2008.

French Language Certification: “Test de Français, session du 18 novembre 2002, Délégation

Générale de L'Alliance Française au Brésil and Ambassade de France au Brésil” - Total Général: 89.5/100 - Niveau: Très Bien - Comments: “Quelques difficultés à l’expression écrite mais très bon niveau général grâce à la partie orale.”

Academic Positions: (most recent first)

**University of Illinois at Urbana-Champaign** – Program in Translation and Interpreting Studies - from August 2018 (current) - courses taught: TRST 541 (Community Interpreting); TRST 542 (Conference Interpreting); TRST 410 (Translation Theory); TRST 201 (Introduction to Translation Studies), TRST 580 (Section on Advanced Interpreting Practice).

Adult Teacher - **Horizonte Instruction and Training Center - Salt Lake School District** - ESOL program for refugees and immigrants, teaching several ESL levels, including preparation for CASAS and TABE examinations - School years of 2016/1017 and 2017/2018.

**Pontifical Catholic University of São Paulo** - Assistant Professor - English Department of the Pontifícia Universidade Católica [[www.pucsp.br](http://www.pucsp.br)], teaching several courses in English as a Foreign Language, translation from and into Portuguese and English, interpreter training, also from and into Portuguese and English. English Dept. Chair (2005-2013); Undergraduate English Coordinator (2013-2016).

**USP-** University of Sao Paulo - Graduate Program in Translation Studies, at University of São Paulo, USP, in São Paulo, Brazil (Coordinator: Dr. John Milton). (2013, second term, Visiting Professor; 2016, first term, Adjunct Faculty). Course taught: Topics in Interpreting Studies.

**Associação Alumni** - teaching several courses in EFL and translation from and into Portuguese and English. *Associação Alumni* [Alumni Association - [www.alumni.org.br](http://www.alumni.org.br)] is a Brazil-United States binational center in São Paulo. It is a widely recognized non-degree language institute in the country. (1996 - 2012.)

**Mackenzie Presbyterian University**-Visiting Professor at the Graduate Program in Translation, , São Paulo, in charge of the module *Ethics and Translation*. 2009.

**Instituto Superior Anísio Teixeira** (State of Rio de Janeiro) - Visiting Professor, teaching Portuguese for Translators, Linguistics Theory and several translation theory and practice undergraduate courses, as well as an English Linguistics graduate course throughout 2003 and 2004.

**Brigham Young University** (Provo, Utah) - **Full-time Lecturer in Portuguese**. Organized and/or taught courses in Portuguese Phonology, Portuguese Reading and Writing, Survey of Brazilian Literature, Brazilian Culture and a Survey of Portuguese Linguistics (double listed as an undergraduate/graduate course). (1989-1991)

**Brigham Young University** (Provo, Utah) - **ESL Instructor** at the "English Language Center" teaching several skills classes in Reading, Writing, Speaking, Listening, and in Grammar and Vocabulary. Also classes for the Department of Linguistics (“Service-courses” for regularly-admitted foreign students, under the coordination of Diane Strong-Krause), teaching several ESL courses. Also organized and taught **TOEFL** prep course (with Norma Murray). (1989-1991)

## Scholarly Publications (Journal Articles, Book Chapters, and Conference Proceedings):

### *Journal Articles:*

**An Overview of Assessment in Interpreting—A Conversation with our Colleagues in Language Testing** – Revista Letras & Letras (Journal Published by the Federal University of Uberlândia, Brazil), DOI: 10.14393/LL63-v35n2-2019-8.

**Court Interpreting: Algumas Interfaces com a Interpretação de Conferências (Court Interpreting: Some Interfaces with Conference Interpreting)**, *Tradução em Revista* (Journal published by the Catholic University of Rio de Janeiro, Brazil), no. 24, 2018/1 [to appear by June 2018 at [https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev\\_trad.php?strSecao=inicio](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=inicio)].

**Formação de intérpretes: a consecutiva como base da simultânea. (Interpreter Training: Consecutive as a basis for simultaneous)** *Tradterm*, v. 23, p. 109-120, September/ 2014. (Translation and Terminology Journal of the University of São Paulo, USP, São Paulo, Brazil). [Also available at <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/85569/88358>.]

**Co-editor of *Tradterm*, v. 23**, September/ 2014. (Translation and Terminology Journal of the University of São Paulo, USP, São Paulo, Brazil). - **Special issue on Interpreting Studies**.

**A Teoria Interpretativa da Tradução (Théorie du Sens) revisitada: um novo olhar sobre a desverbalização. (The Interpretive Theory of Translation (Théorie du Sens) revisited: a new look at deverbalization)**. *Tradterm*, v. 19, p. 92-108, 2012. (Translation and Terminology Journal of the University of São Paulo, USP, São Paulo, Brazil). [Also available at <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/47347>.]

**Conference Interpreting in Brazil: a Brief Historical Overview and Some Future Trends**. Anglo-Saxónica. Revista do Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa, v. III, p. 313-331, 2012. (Lisbon, Portugal). [Also available at <http://www.ulices.org/anglo-saxonica-en/serie-iii-no-3-2012.html>.]

**O Consenso Internacional sobre a Formação de Intérpretes de Conferência. (An International Consensus in Interpreter Training)**. *Tradução e Comunicação*, v. 21, p. 11-29, 2010. (São Paulo, Brazil). [Also available at <http://sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/view/2774>].

**A Interpretação de Conferências: Interfaces com a Tradução Escrita e Implicações para a Formação e Intérpretes e Tradutores**. (Conference Interpreting: Interfaces with Written Translation and Implications for Interpreter and Translator Training). *DELTA*, vol. 19, Special Issue, 2003, pp. 209-236. [Also available at [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502003000300013&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300013&lng=en&nrm=iso)]

**“A Metafunção Textual e a Interpretação Simultânea”** (Textual Metafunction and Simultaneous Interpreting). Revista do ISAT [Journal of the Anísio Teixeira High-Education Institute], São Gonçalo, Rio de Janeiro, December 2003.

**“Translators and Interpreters - Are We the Same?”** TRANSLATION IRELAND [Newsletter

of the Irish Translators' and Interpreters' Association], vol. 15, no. 3, Autumn, 2002.

**“Tradução e Interpretação: Semelhanças e Diferenças nos Processos e Suas Implicações Pedagógicas”** (Translation and Interpretation: Similarities and Differences in the Processes and Their Pedagogical Implications), CLARITAS [Journal of the English Dept. of the Catholic University of São Paulo], May 2002.

**“Translation and Interpretation - Two Sides of the Same Coin?”**, Braz-Tesol Newsletter, July 2001.

**“Intérprete de Conferências: Uma Profissão de Natureza Internacional”** (Conference Interpretation - An International Profession), REDE INTERNACIONAL [monthly newsletter of the Institutional and International Relations Division of the Catholic University of São Paulo], March 2001.

### ***Book Chapters:***

**Conference Interpreting in Brazil** – chapter submitted by invitation of the organizers of the book Routledge Handbook of Conference Interpreting, Elisabet Tiselius and Michaela Albl-Mikasa (eds.), Routledge, London, expected for 2021.

**Tradução & Interpretação** (Translation & Interpretation). In Rodrigues, Cristina, Stupiello, Erika e Amorin, Lauro (ed.), *Tradução & Perspectivas Teóricas e Práticas (Translation & Practical and Theoretical Perspectives)*. UNESP Printing Press, 2015.

**A formação de intérpretes: questões institucionais e metodológicas.** (Interpreter Training: institutional and methodological issues) In: Reichmann, Tinka; Strater, Thomas. (Org ). *Übersetzen tut not/ Traduzir é preciso*. Berlin, Germany: Verlag Walter Frey, 2013.

**Sections on Interpretation, Translation-Journalistic style, and Translation-Literary style** (with Glória Regina Sampaio) in FUSCOE, GRASIDE, PRODOMOU (eds.), *Attitude Resource Book*, Book 5, Macmillan, Mexico, 2006.

### ***Conference Proceedings:***

**“Interpreter Education in the United States – A New Paradigm?”** – Proceedings of the ENTRAD 2019 XIII Encontro Nacional de Tradutores – VII International Translators Conference – ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers. (Accepted – in print), October 2019.

**“Consecutive as a Stepping-stone for Simultaneous Interpretation”** - Proceedings of the V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación” - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, May, 2010.

**“Strategies and Techniques for Interpreter Training”** -Proceedings of the 49<sup>th</sup> Annual Conference of the ATA - November 2008.

“Translation and Interpreting: Is There a Difference” - Proceedings of the IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación” - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, May 1 through 4, 2003. Published in 2006.

“Interpreter Training Programs: How Much Can Training Do?” - Proceedings of the IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación” - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, May 1 through 4, 2003.(with Lúcia Helena Sena França, Glória Regina Sampaio, and Lourdes Norton.). Published in 2006.

“The Interfaces between Written Translation and Simultaneous Interpreting” (with Fabio Alves) in XVI World Congress of the International Federation of Translators”, Montreal, Canada, 2002.

### **Committee/Board Membership:**

University of São Paulo – *Member of Doctoral Examination Committee* of Daniela Avelaneda Origuela – Scheduled for March 31, 2020 (postponed sine die due to interruption of academic activities at the University, closed under government orders because of COVID-19)

Search Committees (several) at the University of Illinois at Urbana-Champaign, 2019 and 2020.

Pontifical Catholic University of Sao Paulo - *Member of Master's Examination Committee* of Layla Penha - 28 August 2015.

Federal University of Uberlandia, MG, Brazil - *Member of Committee for Candidate Examination/Selection for the Position of Associate Professor in Translation Studies* - 4-5 June 2014.

University of São Paulo - *Member of Doctoral Examination Committee* of Marilise Rezende Bertin - 13 August 2014

Pontifical Catholic University of Sao Paulo - *Member of Doctoral Examination Committee* of Orison Marden Bandeira de Melo Junior - 29 August 2014.

Member of the Board of the *Brazilian Association of Translation Researchers* (ABRAPT) for the term 2013 - 2016.

### **Presentations in Professional Conferences and Similar Activities**

Interpreter Education in the United States – A New Paradigm? – XIII Encontro Nacional de Tradutores – VII International Translators Conference – ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers. Guest Speaker at Opening Round Table. Conference held at Paraíba Federal University, Brazil, October 7-11, 2019.

XII Congresso Internacional da ABRAPT (12th International Conference of the Brazilian Association of Translation Researchers), Federal University of Uberlândia, MG, Brazil, 2016. Member of the Organizing Committee, in charge of the Interpreting Studies section. This section had Dr. Daniel Gile, (ESIT, Paris III University) as the keynote speaker.

12<sup>th</sup> Day Symposium in Translation Studies. Co-organizer. Pontifical Catholic University of São Paulo, 19 September 2015.

Contemporary Research in Translation and Terminology, invited speaker and panel participant, University of São Paulo, 13-14 July 2015.

11<sup>th</sup> Day Symposium in Translation Studies. Co-organizer. Pontifical Catholic University of São Paulo, October 2014.

“Interpretação de Conferências: História, Formação e Mercado” (Conference Interpreting: History, Training, and Market). Keynote Speaker at Federal University of Uberlândia, MG, Brazil, June 2014.

10<sup>th</sup> Day Symposium in Translation Studies (10<sup>th</sup> Anniversary Edition). Co-organizer. Among keynote speakers were Franz Pochhammer, from the University of Vienna, and Edwin Gentzler, from the UMass at Amherst. Pontifical Catholic University of São Paulo, September 2013.

SIMBI - 1<sup>o</sup> Simpósio Brasileiro de Interpretação. (First Brazilian Symposium in Interpreting) - (1) Research in Interpreting Studies - round table chair, September 2013 (2) A História da Interpretação no Brasil - round table chair, (3) Interpreter training - round table participant. Also one of the 4 main conference co-organizers. University of São Paulo (USP), September 2013.

“O Intérprete e Sua Identidade Profissional.” - XI Congresso Internacional da ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers), Federal University of Santa Catarina, Brazil, September 2013.

“De Paris a São Paulo, via Genebra, Nuremberg e Rio de Janeiro: um Panorama Histórico da Interpretação de Conferências no Brasil e no Mundo”. “E Por Falar em Tradução II” Forum held at the State University of Campinas (UNICAMP), Campinas, São Paulo, October 2012 -Guest Speaker.

“Cuestiones básicas en la formación de intérpretes”. Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Montevideo, September 2011.

“The interpreter’s role in today’s society” as part of the round-table discussion on “Translators and their role in society today” - part of the “E Por Falar em Tradução” Forum held at the State University of Campinas (UNICAMP), Campinas, São Paulo, October 2010 - Invited Speaker.

“Introduction to Interpreting” - 3-hour workshop presented by invitation at the “E Por Falar em Tradução” Forum held at the State University of Campinas (UNICAMP), Campinas, São Paulo, 14-15 October 2010.

“From Paris to São Paulo, via Nuremberg: A Historical Overview of Conference Interpreting in Brazil and the world” - guest speaker at the V CIATI - (5<sup>th</sup> Ibero-American Translation and Interpreting Conference), São Paulo, 17 through 20 May 2010.

Member of the panel titled “Written translation, sight translation, and interpreting— Methodological Issues” - V CIATI - (5<sup>th</sup> Ibero-American Translation and Interpreting Conference), São Paulo, 17 through 20 May 2010 - by invitation of the panel organizer, Professor Glória Regina Sampaio.

“Consecutive as a Stepping-stone for Simultaneous Interpretation” - Paper given at the V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación” - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad

de Buenos Aires, May, 2010.

“Interpreter Certification” as part of the panel on Translator and Interpreter Certification - Guest Speaker -3<sup>rd</sup> International Conference of ABRATES (Brazilian Translators Association), held in Porto Alegre, Brazil, 19 through 21 March 2010.

6<sup>th</sup> Day Symposium in Translation Studies. Co-organizer. Jointly organized by the University of São Paulo and the Catholic University of São Paulo, November 2009.

“Consecutive as a Training Tool” presented at the 50<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association, New York, October 28 through 31, 2009 - part of the panel on “Different Approaches to Interpreter Training.” (Part of the Translation Pedagogy sessions.)

Member of the round-table discussion on Interpreter Training - by invitation of the University of São Paulo’s organizing committee of the 10<sup>th</sup> Day Symposium on Translation and Terminology, 30 September 2009 (in honor of “Translator’s Day” 2009).

Member of the Scientific Committee of the 10<sup>th</sup> National Meeting of Translators/4<sup>th</sup> International Meeting of Translators, held by ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers) at the Federal University of Ouro Preto, Minas Gerais, Brazil - co-organizer of the Interpreting Studies Sessions (with Branca Vianna) - by invitation of the organizers - September 2009.

“An Overview of Interpreting Studies” - lecture presented at the 10<sup>th</sup> National Meeting of Translators/4<sup>th</sup> International Meeting of Translators, held by ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers) at the Federal University of Ouro Preto, Minas Gerais, Brazil - September 2009.

“Translator and Interpreter Accreditation” - part of the panel on “Teaching, Evaluation, and Certification of Translators” - session of the 10<sup>th</sup> National Meeting of Translators/4<sup>th</sup> International Meeting of Translators, held by ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers) at the Federal University of Ouro Preto, Minas Gerais, Brazil - September 2009. By invitation of the panel conveners Professors Adauri Brezolin and Glória Regina Sampaio.

“Portuguese into English Translation of School Transcripts and Diplomas” - 3-hour workshop taught by invitation of the São Paulo Association of Certified Public Translators. São Paulo, 6 June 2009.

“The History of Conference Interpreting” - Guest Speaker at the I CELLIPE - Cycle of Linguistic, Literary, and Pedagogical Studies, held by “Sagrado Coração” University, Bauru, State of São Paulo, 28 May 2009.

“Strategies and Techniques for Interpreter Training” - 90 min. workshop presented at the 49<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association, held in Orlando, Florida, from 5 through 8 November 2008. (Part of the Translation Pedagogy sessions.)

“Translation of School Documents from English>Portuguese and Portuguese>English” - 3-hour workshop taught by invitation of the São Paulo Association of Certified Public Translators. São Paulo, 29 August 2008.

“Interfaces between ELT and Translation” - 4-hour workshop taught by invitation at the 33 Alumni TEFL Conference, held by Associação Alumni (an official Brazil-United States Binational Center), held in São Paulo, from 8 through 11 July 2008.

Member of the round table in honor of Paulo Ronai’s 100<sup>th</sup> birthday held at the University of São Paulo (USP) on 12 December 2007. (Paulo Ronai was the founder of the Brazilian Translators Association - ABRATES).

“The Interpretive Theory of Translation Revisited and Interpreter Training in Brazil: The Case for Portuguese A into English B” - paper given at the International Colloquium “Profession: Traducteur” in honor of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the ESIT (École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs” of the University of Paris III - Sorbonne Nouvelle, held in Paris, on 9 and 10 November 2007.

Participation in the “Forum: Methods in Translator, Interpreter, and Localizer Training” held at the Monterey Institute of International Studies, GSTI, in Monterey, California, on 5 and 6 November 2007, as attendee.

“The History of Conference Interpreting in Brazil and in the world” - Guest lecture presented at the Catholic University of Rio de Janeiro, on 25 October 2007.

“Basic Principles for Interpreter Training” - 4-hour short-course presented as a guest speaker at the 27<sup>th</sup> Translation Week held at UNESP (University of the State of São Paulo) in September 2007.

“History of the Interpreting Profession in Brazil and the World” - Lecture presented at the 2<sup>nd</sup> International Conference of ABRATES (Brazilian Translators Association), held in Rio de Janeiro, Brazil, in September 2007.

“The ‘Right’ and ‘Wrong’ in Conference Interpreting” as part of a round table on Ethics in Translation and Interpretation, at the 4<sup>th</sup> Day Symposium on Translation, Language, and Culture, jointly organized by the University of São Paulo and the Catholic University of São Paulo, August 2007.

Member of a round table discussion on “University Programs in Brazil, USA, Argentina and Europe [on Interpreter Training]” at *Interpreta2007*, an International Conference on Interpretation, held in Buenos Aires, Argentina, in July 2007.

“The Interpretive Theory of Translation Revisited—A New Look at the Concept of Deverbalization” - Keynote speech at the IV CIATI (4<sup>th</sup> Ibero-American Conference on Translating and Interpreting) with the talk” held at the Ibero-American University Center in São Paulo, Brazil, in May 2007.

“Basic Training Techniques for Conference Interpreters” - 4-hour workshop including practice from English, French, and Spanish into Portuguese, taught at the IV CIATI (4<sup>th</sup> Ibero- American Conference on Translating and Interpreting), held at the Ibero-American University Center in São Paulo, Brazil, in May 2007.

Member of the Organizing Committee of the “Language Professionals: Opening Doors”, a 3- day series of events for the students in the Language Programs at the Catholic University of São Paulo,

October 2006.

“The Role of Historiographic Knowledge for Translators and Interpreters” as part of the round table on “Knowledge Components that Integrate in the Training of Translators and Interpreters”, at the 3<sup>rd</sup> Symposium on Translation, Language, and Culture, organized by the Catholic University of São Paulo, August 2006.

“Legal English - Translation of Legal Documents from English into Portuguese and from Portuguese into English” - 16-hour course taught at the SBDP [Brazilian Society of Public Law], São Paulo, May/June 2006.

“ELT, Translation, Interpretation: Is Linguistic Competence All You Need” - Keynote speech at the BrazTesol SIG Symposium 2005, held in São Paulo, October 2005.

“Interpretation - History and Training” - Guest speaker at the 1<sup>st</sup> Braz-Tesol Translation Special Interest Group in Northeastern Brazil, held at Fortaleza, Brazil, in May 2005.

“Translating Business and Legal Documents” - Guest speaker at the 1<sup>st</sup> Braz-Tesol Translation Special Interest Group in Northeastern Brazil, held at Fortaleza, Brazil, in May 2005.

“The Notion of Translation Competence and its Importance for Translator and Interpreter Training” as part of the Symposium entitled “Translator, Interpreter, Language Teacher - Is it all the Same?” at the 15<sup>th</sup> InPla [Exchange on Research in Applied Linguistics: Challenges and Positions], promoted by the Graduate Program in Applied Linguistics of the Catholic University of São Paulo, in May 2005.

Member of a round-table discussion on “The Translator in the Present: Reflections from the Practice”, at the 1<sup>st</sup> Symposium on Translation, Language, and Culture, organized by the Catholic University of São Paulo, August 2004.

“Legal English - Contracts and Business Law” - 45-hour course taught at the SBDP (Brazilian Society of Public Law), São Paulo, March/June 2004.

“Looking at Legal Documents” - 18-hour course taught at the SBDP (Brazilian Society of Public Law), São Paulo, May/June 2004.

“Translator Training in a Non-University Context” - Talk presented as part of a theme symposium on Translator Training at the 2<sup>nd</sup> International Conference “All Letters: Language”, organized by the Graduate Program in Languages, at the Mackenzie Presbyterian University, São Paulo, October 2003.

“Basic Techniques in Simultaneous Interpreter Training” - with Jayme Costa Pinto - Workshop presented at the Translation Special Interest Group Workshops 2003, held at the Mackenzie Presbyterian University, São Paulo, August 2003.

“Translating and Interpreting: Is There a Difference” - Talk at the 4<sup>th</sup> Latin-American Congress of Translation and Interpretation, organized by the Colegio de Traductores Públicos de La Ciudad de Buenos Aires, held in Buenos Aires, Argentina, May 2003.

“Interpreter Training: How Much Can Training Do?” - with Glória Sampaio - Talk at the 4<sup>th</sup>

Latin-American Congress of Translation and Interpretation, organized by the Colegio de Traductores Públicos de La Ciudad de Buenos Aires, held in Buenos Aires, Argentina, May 2003.

“A Teoria na Prática: Aplicações da Teoria Interpretativa da Tradução à Interpretação”  
[Theory in Practice: Applications of the Interpretive Theory of Translation to Interpreting] - 8- hour workshop presented by invitation at the 11<sup>th</sup> Meeting of Translators and Interpreters, organized by Alumni Association, São Paulo, October 2002.

“Certified Translation of Academic Transcript of Grades” - 3 hour-course taught by invitation at ATPIESP [Public Translators and Court Interpreters Association of the State of São Paulo], held in August 2002.

“The Interfaces between Written Translation and Simultaneous Interpretation” - Talk presented together with Fabio Alves, at the 2002 FIT Congress, held in Vancouver, Canada, August 2002.

“Interpretive Theory of Translation - Theoretical Principles and Pedagogical Applications” - Talk at the 8<sup>th</sup> National Meeting of Translators / 2<sup>nd</sup> International Meeting of Translators, organized by ABRAPT (Brazilian Association of Translation Researchers”, held the Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, July 2001.

“Interpreting Training Programs - Where Can One Find the Balance?” - with Glória Sampaio, Lúcia Helena França, and Lourdes Norton - discussion panel at the II CIATI (2<sup>nd</sup> Ibero-American Conference on Translating and Interpreting) with the talk” held at the Ibero- American University Center in São Paulo, Brazil, in May 2001.

“Considerações sobre o Ensino da Interpretação”. I Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação, Faculdade Ibero-Americana, São Paulo, May 1998.

Workshops and Conferences attended without presenting 59<sup>th</sup>

ATA Annual Conference, Palm Springs, California, 2019.

ATA Annual Conference, New Orleans, Louisiana, 2018.

Participant at the Workshop “Interpreting: What We Know and How We Know It”, organized by AIIC, and taught by Franz Pochhacker, held in Washington, D.C. October 2018.

MATIATA, Fall 2018, held in Indianapolis, September 2018.

57<sup>th</sup> ATA Annual Conference, San Francisco, California, 2016.

Participant at the Workshop on the Teaching of Consecutive Interpreting, organized by AIIC, and taught by Dick Flemming, held in Buenos Aires, July 2013.

Participant at the Workshop on Feedback in Interpreter Training, organized by AIIC, and taught by Barbara Moser-Mercer, held in Rio de Janeiro, July 2012.

Participant at the Workshop on Research on Interpreting Training, organized by AIIC, and taught by Daniel Gile, held in Rome, January 2012.

Participation in the “Forum: Methods in Translator, Interpreter, and Localizer Training” held at the Monterey Institute of International Studies, GSTI, in Monterey, California, on 5 and 6 November 2007.

48<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association, held in San Francisco, California, 2007

Participant at the Workshop on the Teaching of Consecutive Interpreting, organized by AIIC, and taught by Jacolyn Harmer, held in Rome, January 2004.

Participant at the Complex Cognitive Processes - Ascona Workshops II - Workshop organized by “École de Traduction et Interprétation” of the University of Geneva, at Ascona, Switzerland, July 2001.

32<sup>nd</sup> ATA Annual Conference, Salt Lake City, Utah, 1991.